

備註:本英譯內容僅供參考，中、英文內容文意不符者，以中文為準。
Note: The English translation version is intended for reference only. If any inconsistency exists between the Chinese and English versions, the Chinese version shall govern.

「淡江大橋及其連絡道路新建工程(第3標)補充測量、地質探查、設計、監造(含碳足跡盤查輔導及查證)等委託服務工作」

**Construction of Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 3):
Supplementary Survey, Geological Investigation, Design, Construction Supervision
(Including Guidance and Verification on Carbon Footprint Reporting)**

104年6月1日資格審查合格廠商基地勘查現場答詢紀要

Questions and answers of qualified tenderer's site visit dated June 1st, 2015.

- Q1: 簡報第27頁(評分表)監造計畫項目所述評分內容為監造人力運用、方法、程序及可行性等，簡報17頁有關監造計畫撰寫內容則為監造組織、人力運用、方法、程序、品質管理等，服務建議書有關監造計畫撰寫內容應以何者為主？
- Q1: On P. 27 (Scoring Form), the judging criteria are: "Construction supervision manpower management, method, procedure and feasibility, construction information service, and risk management". However, on P. 17, the contents of construction supervision plan are: "Construction supervision organization, manpower management, method, procedure, quality management, construction information service, and risk management." When drafting service proposal, which requirement shall govern.
- A: 請依本案委託服務工作評選須知第6條規定撰擬服務建議書，並於服務建議書內容提供相關資訊，以利評選委員評分。
- A: Please draft service proposal in accordance with the requirement of article 6 of Evaluation Guidelines. Also, please provide required information in service proposal to facilitate evaluation and scoring procedure.
- Q2: 服務建議書內之目錄、隔頁等是否計入頁數？
- Q2: Are index and section separating pages in service proposal counted into total pages?
- A: 本案服務建議書之封面、目錄及隔頁均不計入頁數。

A: The index and section separating pages are not counted into total pages.

Q3: 第二階段投標廠商所提送個人學經歷是否需再經我國駐外機構、駐外代表館處認證?

Q3: In stage two, for the education and experience certificates, are they required to be notarized or certified by an overseas ROC government/representative office?

A: 依本案委託服務工作投標須知第 52 條第 2 項規定，公開評選僅辦理書面審查及簡報評選，不再辦理資格審查；至於「服務建議書」內容所提供資料，由廠商自行決定是否認證。

A: In accordance with article 52.2 of Instructions to Tenderers, document and presentation evaluations shall be conducted in public evaluation stage. Tendering qualification procedure shall not be conducted. In service proposal, the tenderer may decide whether to have the certificates to be notarized or certified.

Q4: 在招標文件評選須知中，評選委員 15 人同橋型評選委員，但在橋型評選規定橋型定案後評選委員即解散，請問接續的 15 位委員是否同橋型評選委員或另外 15 位?

Q4: In evaluation guidelines, there are 15 jurors. The name list of the committee members shall be same as “Danjiang Bridge Profile Evaluation Committee” (DBPEC). However, in DBPEC, term of service: starting from appointed to the completion of Bridge Profile Evaluation. Does the public evaluation committee members same as DBPEC?

A: 依本案委託服務工作評選須知第 2 條第 2 項規定，採購評選委員會 15 位委員同「淡江大橋橋型評選委員會」。

A: In accordance with article 2.2 of evaluation guidelines, the public evaluation committee members shall be same as DBPEC.

Q5: 是否可提供淡江大橋及其連絡道路第二標設計成果供參考?

Q5: Please provide the deliverables of Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 2) for reference.

A: 淡江大橋及其連絡道路第二標工程刻正辦理設計作業中，尚無定案成果可提供；惟淡江大橋及其連絡道路新建工程計畫全線測量地形圖、中線設計報告、中線設計圖、路權圖等均已列入公開參考資料，並置於競圖網站

(<http://www.DJcomp.com.tw>)供下載。

A: The Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 2) is conducting design operation currently. The design deliverables are not available. However, the survey drawings, centerline design report, centerline drawings, and right-of-way drawings of Danjiang Bridge and Connecting Road Network project are available at <http://www.DJcomp.com.tw> for free download.

Q6: 雙層橋設計是否違反環境影響評估書件內容?

Q6: Does double-decked bridge proposal violate the contents of EIA report?

A: 請儘可能以不需辦理環評變更作業為原則；若未來得標廠商設計成果不符合環評承諾情形，應辦理環評書件變更作業。

A: In principle, the proposal shall not be required to conduct the procedure of EIA documentation amendment; for the awarded proposal, if it is not in accordance with the requirement of EIA commitments, the tenderer shall conduct EIA documentation amendment procedure.

Q7: 淡水河航道(藍色公路)之主管單位為何?

Q7: What is authority of Tamsui river channel (Blue high way)?

A: 淡水河河口(藍色公路)主管單位經查為新北市政府交通局。

A: The authority of Tamsui river channel (Blue high way) is Transportation Department, New Taipei City.

Q8: 管理中心及工程紀錄展示館是否適用特種建築物?

Q8: Are administration center and project gallery special types building?

A: 本案有關管理中心及工程紀錄展示館等建築設施，請得標廠商依規定申請建築執照等各項執照。

A: The administration center and project gallery are required to apply for building and related permits in accordance with related building codes.

Q9: 本案設計使用年限為 120 年之計算基礎及檢測方式為何?

Q9: What are the calculating basis and measuring methods for the life span of 120 years for the durability design of the bridge?

A: 建議可參考 BS code 或 Euro code 相關規定，配合工址環境條件納入考量，

得標廠商應依設計技術服務委託契約(草案第 2 條第 4 項規定)，於「設計原則」階段提出「橋梁耐久性設計及生命週期成本評估報告」，並於後續設計階段提出橋體耐久性設計年限可達 120 年的計算及檢測方式。

A: Please refer to the contents of BS code or Euro code and environment condition of project site. In accordance with article 2.4 of contract, the awarded tenderer shall submit the “Assessment report on durability design and lifecycle cost of bridge” in Design principles stage. And, submit the 120 years durability design calculating and measuring methods in the following design stage,

Q10: 立體 3D 動畫以 5 分鐘為原則，以立體模擬呈現整體設計之橋型結構與周邊環境、夕照及交通動線為原則，”請自行斟酌製作”所指為何？

Q10: In principle, the 3D animation should be limited to 5 minutes long. It should be prepared at the tenderer's discretion to present the overall design of the bridge structure, its surrounding environment and the traffic circulation. What is the meaning of “at the tenderer's discretion”?

A: 依本案委託服務工作評選須知第 5 條第 4 項規定，每一投標廠商之簡報時間以 30 分鐘為限(含圖說、動畫、模型展示及翻譯時間)，3D 動畫之長度以 5 分鐘為原則，但投標廠商得配合本身簡報需要自行斟酌動畫撥放時間。

A: In accordance with article 5.4 of evaluation guidelines, each tenderer is limited to 30 minutes maximum of presentation time (Including time for drawing explanation, animation, model demonstration and translation). In principle, the 3D animation should be limited to 5 minutes long. However, the tenderer may adjust the 3D animation playing time based on actual requirement.

招標機關補充說明：

Supplemental instructions:

1. 淡海輕軌運輸系統八里延伸線(LRT)目前辦理可行性評估作業中，簡報所述淡水端 2 項方案係供投標廠商研擬方案參考，投標廠商亦可考量其他可行方案；另經與新北市政府討論，在輕軌捷運未營運前，將暫時作為公車專用道使用。
1. The LRT Bali extension project is conducting feasibility operation currently. The suggested 2 solutions for the Tamsui end connections are for reference only. The tenderer may propose any other preferred solution. Also, after discussed with New Taipei City Government, before the operation of LRT, the space shall be provided to be used by public transportation (buses).
2. 得標廠商設計時除須符合水利等相關法規(如堤頂淨高、航道高度需求等)外，另請特別注意整體交通動線配置及施工中交通維持。
2. In design stage, for the awarded tenderer, except for the hydraulic related regulations (such as: clearance of top of embankment and minimum below-bridge ship clearance), please take special attention of integrated transportation circulation and transportation maintenance during construction.